

高职日语翻译课程教学

朱丽雅

武汉东湖学院 湖北武汉 430212

摘要: 随着世界的不断发展,西方国家的不断融入,与之相应的,西方国家的英语翻译课程也逐渐在世界范围内普及。在21世纪中,随着中美关系的进一步发展,以及世界对高素质人才的需求,我国对职业院校英语翻译专业的教学提出了新要求。随着职业教育的发展与改革与不断深入,翻译课程的教学与评价已经成为一个重要的问题,它在一定程度上反映了我国职业教育与国际接轨的程度。因此,高职院校也要对自身开设职业英语专业的现状进行了解与反思。

关键词: 英语翻译; 高职院校

Japanese Translation Course Teaching in Higher Vocational Colleges

Liya Zhu

Wuhan Donghu University, Wuhan Hubei 430212

Abstract: With the continuous development of the world and the continuous integration of western countries, the English translation courses in western countries are also gradually popularized in the world. In the 21st century, with the further development of Sino-US relations and the world's demand for high-quality talents, China has put forward new requirements for the teaching of English translation majors in vocational colleges. With the development, reform and deepening of vocational education, the teaching and evaluation of translation courses has become an important problem, which partly reflects the extent of the integration of Chinese vocational education with international standards. Therefore, higher vocational colleges should also understand and reflect on the current situation of opening up their own vocational English majors.

Keywords: English translation; Higher vocational colleges

一、日语专业翻译课程的主要特点

日语专业翻译课程是专门针对职业院校学生开设的专业课程,这是为了能够培养出具有一定专业技能,并具有良好的人文素养与沟通能力,能够胜任高质量翻译工作的一门专业技能课程。日语专业翻译课程在学习过程中通常需要学生具备一定的日语知识基础,例如词汇量、日语语法、语义、语法结构、词汇应用以及翻译技巧等。除此之外,日语专业翻译课程还需要学生掌握一定日语表达能力和日语知识技能,进而达到快速的语言能力提高和英语水平提高等等目的。由此可见日语翻译课具有鲜明的专业性。对于职业院校学生来说,外语水平较低将导致他们无法进行及时地学习和应用外语知识而失去学习效率以及学习能力。并且他们也无法及时地了解和学习英语知识、提高自身综合素质和技能。

1、专业课程设置较为简单

为了适应职业院校学生特点,同时提高日语专业课程设置质量,在高职日语专业翻译课程教学过程中,应尽可能多地进行创新与改革。在进行教学设计过程中应有充分考虑到外语学习阶段学生特点,在学习方法上应做到因材施教、循序渐进、目标明确、注重过程而不是结果导向。在实际教学中应注意把握语言知识核心理念以及基本概念、基本方法及基本技巧等等。结合语言知识核心理念以及基本技巧能够帮助学生更好地理解 and 运用英语知识。与此同时,在专业课程设置中应合理利用所学日语知识核心理念,积极融入日语行业发展特点,并应用到英语专业翻译教学当中来。通过在专业课程设置过程中融入中国国情背景、社会需要等内容,促使日语专业翻译课程教学内容更加贴近社会实际以及工作需求。在外语专业翻译课程教学过程中要注重学生语言能

力提高和综合能力提高,使学生能够熟练掌握外语写作、语法知识技能、翻译技巧、交际模式等等专业技能;并且要注重培养学生人文素养以及沟通经验以及人际交往能力等综合素质和能力;从而使学生能够胜任高质量翻译工作并具有较强实践能力。

2、日语专业翻译课程所需专业知识较为单一

通常日语专业翻译课程在学生在学习过程中,其所需专业知识主要包括以下几个方面:第一,日语专业词汇。作为一门具有鲜明专业性的语言类课程内容,在日语专业翻译课程学习过程中不仅需要掌握词汇运用方面的基础知识,同时还需要掌握日语翻译技巧。第二,日语专业语法。作为一门专业性较强、综合性较强以及实用性较强的专业课程内容,外语翻译课程中需要掌握一定日语语法,以便学生能够及时地掌握日文知识并达到相关翻译技能水平。第三,日语专业知识与实践运用。日语专业翻译课程中还需要了解和掌握一些日本工作、生活、文化和社会热点问题,进而达到快速掌握相关知识和技能以及积累一定社会实践经验的目的。日语专业翻译课程作为一门实践性很强、操作性很强且很有意义的实践课程,需要学生具备一定专业技术与实践能力,从而能够胜任翻译工作、获得一定社会实践经验、培养出有价值和有意义的专业人才。因此,对于一名日语专业翻译课程学习者来说,必须要掌握一定专业知识才能胜任该课程学习工作中的实操任务。

3、职业院校学生日语翻译专业兴趣较浓

由于职业院校学生大多没有过过外语相关知识方面的实践经历,因此他们对于自身外语能力缺乏足够认识。并且学生学习日语过程中总是需要进行大量地练习以提高自身日语技能等级。这就导致他们对于日语专业知识很难有更深入地了解及掌握。这也使得他们无法及时地学习和运用日语知识,使得学生在对日语翻译这一全新专业知识有深刻了解之后,便无法很好地掌握其日常工作中所需要用到的各种语言知识。同时职业院校学生在外语应用能力以及其他方面能力与英语专业还有一定差距,因此他们对此类教育教学模式不太感兴趣。而且由于职业院校学生对日语学习不够感兴趣,并且他们也无法将学到的日语基本知识有效地运用到工作中去。因此,就整体上来看职业院校学生日语翻译水平较低,对于日语这种新兴专业也没有很好的认识,从而使得这一新型专业处于一种无人理会之状态。这就导致他们并没有在一定程度上参与到日语语言培训教学工作中,无法将学习效果落到实处,进而无法使学生发挥出日语翻译专业学习应有功效。最终导致职业院校学生日语翻译水平无法得到提高,无法实现日语语言培训教学目的不能实现教师价值目标。

二、对日语教学中存在问题的具体分析

众所周知,翻译课程是在课堂上所学的语言知识。而作为一门语言课程,其目的就是要让学生学会如何使用语言,能够将语言的魅力用来服务于世界。因此,对于大多数高校而言,英语翻译课程就像是一门需要学生学习的语言知识之外必须要掌握的第二门语言一样重要。对于本课程而言,其内容包括了日常生活中所需的文化知识以及翻译实务等相关问题。同时其所涉及到的领域也是非常广泛,从社会应用方面来看主要包括生活中常见的日常用品以及一些生活用语。在专业教学实践当中一般情况下,这些日语相关理论知识是很难通过常规课堂教学获取的。所以对于这部分内容如果采用传统教育模式来进行教学,在短期内可能不会取得明显意义。

1、对日语理论知识的具体教学方法

在日语课上,采用讲授式相结合的教学模式显得更为关键。讲授式教学模式能够更加直观的了解日语知识,而且也可以让学生更快地掌握相关知识。而讲授式教学法要求学生将课上所学到的日语知识在课堂上进行相应地讨论,并且在课后也会根据所学知识点进行相应地练习或者是巩固记忆,这种教学方法可以使得知识掌握更加牢固。这种教学模式往往会更加注重学生对于本门外语知识本身的掌握程度。而针对学生如何学习这一问题教学法则更为关键。由于大多数学生对日语都是通过英语专业术语来使用,所以他们对于这些术语很难理解清楚。为了让每个学生都能够准确地掌握这些日语词汇并且能够用日语来表达自己的对于该门外语知识领域内需要理解的程度,同时教学者还可以根据这些知识内容安排教学内容以及相应内容的练习题,这种形式同样也能够让学生掌握相关问题正确运用这些知识点所需要掌握的技巧,从而提升学习效果。

2、对日语应用知识的教学方法

无论是什么学科,学生对于日语有一定应用的基础都是可以的。但是目前,无论是英语还是日语中所涉及到的应用内容都比较单一。因此,这就导致在学生对于这部分知识的实际掌握情况并不理想。同时,对于很多学生而言除了在课堂上所学到的知识之外,还有一部分学生非常重视外语课当中所教授的知识,所以他们在课后经常会利用课外时间自学一些日语相关知识。但是这些日系学生因为本身就比较晚熟,所以说他们对于自己所学到的一些日语知识并不会会有太高期望。不过正是由于这种现象带来了一些弊端,因此很多高校在面对这些日系学生时基本上都是采用讲授式教学法来对其进行针对性教学。例如对于一些基础较好、学习能力比较强的学生采用语言教学法对其基础知识及所掌握知识进行讲解,但是对于基础一般且学习能力较差一点的学生则

主要采用口译教学法来进行教授内容。

三、对于学校提出的教学建议

在面对高职日语专业翻译课程的教学中，有必要针对自身不足，以及存在的问题采取相应措施进行调整。首先，针对学校提出的教学建议以及本课堂的情况，针对不同年级的英语翻译课的教学方法，进行优化与调整。因为不同年级的学生其接受能力和水平都是不同的，对于各个层次的学生来说进行优化教学是需要做出改变以适应新形势下我国职业教育发展需求以及国际化发展趋势。在进行高职日语翻译课教学工作时，必须保证教学过程中教学目标不变、教学内容不变（外语、职业英语、日语、经济管理等）。其次，针对学生的学习态度和能力进行相应的调整和改进。由于学生学习兴趣浓厚且对专业知识了解透彻，所以在进行翻译课程教学时，应对学生进行更多地引导以使学生更好地掌握专业知识。同时可以采取“分层次”方式进行划分以及训练：第一、先进行基础阶段训练，以达到学生能达到相应水平；第二、对第一阶段的翻译技能进行训练；第三、对第二阶段（从词汇到句型）进行训练；第四、对翻译内容进行训练（如从基本用语到复杂句子）。此外可以在平时注重对学生听力水平、阅读水平和写作能力以及口语能力的培养。这样才能更好地完成对学生翻译能力的培养与提高。

1、完善英语翻译教学内容，调整语种结构

首先，从理论上来说，学生要学会学习相关的课程，才能真正掌握专业知识。在学习英语专业翻译课程时，需要考虑翻译课程和学校课程之间相互联系，但两者之间还需要结合起来，使得学习内容能够结合起来。而英语翻译课则是学习日语专业翻译课程时的第一个教学内容之一。因此在进行高职日语翻译课程教学时，就需要针对英语翻译课程设计相应课程。首先需要将教学内容进行完善从而提高学生们对专业知识内容学习主动性。其次加强对学生们学习翻译能力的培养以及考试内容设置可以更好地提高学生们学习英语翻译课程时的积极性和主动性。然后在结合翻译课程教学内容改变语种结构时，需要对教学内容进行相应调整以适应高职日语专业翻译课程教育新要求以及发展趋势，使得教学内容符合人才培养要求与职业发展需要。除此之外，针对高职日语教学中出现的英语翻译课程内容单一、教学内容结构单一以及教学内容涉及语种单一等问题采取相应措施即可完成对教学内容调整与完善。针对上述问题可以根据实际情况，增加相关课程以及不同选修模块所涉及到的知识或知识点在英语翻译课程中进行扩展学习，从而达到对高职日语专业翻译课程教学优化与调整。

2、加强对学生听力、阅读及写作能力的培养

听力是外语教学的基础，听力是对语言的感知与理解，是了解语言使用环境与表达方式的基础。要培养学生良好的音乐素质与文化素养。音乐是一种特殊的语言，其独特的情感对我们大脑产生极大地刺激作用，尤其在现代社会，音乐更应该成为一种健康和高雅的文化艺术。为了保证学生具有良好的听力水平以及阅读习惯，在进行英语翻译课上可采用多听多看多写、多加练习等方式来增强学生对翻译信息和知识点认知程度。同时可根据学生自身文化背景以及文化氛围采取多种方式进行综合训练、不断提高整体素质与表达能力。此外英语翻译中所占比重非常大，但这并不意味着他们只会听不会写。所以教师必须对他们进行系统的听说读写训练才能保证其可以更好地理解并运用所学知识以提高自己在翻译过程中使用日语的能力与水平。

3、强化学生口头表达的能力建设

在进行翻译课程的教学过程中，要注重提高学生口头表达的能力。因为翻译课程中涉及到对话交流，所以提高学生口头表达能力以及口译能力是十分重要，而且也会影响到自身综合能力与专业水平。但很多高职日语翻译课教学中普遍存在着学生上课不积极举手发言（或因课堂提问过多而直接放弃课堂学习）。如果对这些现象进行处理后还无法改变时就需要老师在课堂上对此进行正确引导和规范，通过及时纠正使学生们在整个课堂学习过程中更加积极和主动。因此老师必须注意让学生充分利用课上进行交流的时间（如：小组讨论、答疑、分组作业、课堂学习等）不断地扩大学生口语沟通交流，这样才能使学生在课堂中能够快速、顺畅且流畅地发言并理解自己所表达过的意思。同时还可以根据不同年级对语言能力和语感能力提出具体要求，比如对于日语系的同学可以在课堂上要求对日语基础词汇进行学习并且对常用形容词进行讲解；对于其他日语系学生也要将其课堂上所学基础词汇以及语法及时进行讲解以达到进一步提升水平和能力的目的。

参考文献：

- [1]吴文华.高职院校日语翻译教学现状及策略[C]//2019年南国博览学术研讨会论文集(四).[出版者不详],2019:142-145.
- [2]黄燕,程荷莲,张敏.“教学做”一体化在高职日语翻译课程教学中的应用[J].当代教育实践与教学研究,2017(06):132-133.
- [3]林彩虹.基于翻转课堂下的高职日语翻译课程教学策略研究[J].黑龙江教育学院学报,2017,36(05):60-62.
- [4]姚赢.翻转课堂教学模式在高职日语翻译课程中的应用研究[J].考试周刊,2016(45):81-82.